

Levantine Arabic transcript:

امرأة: قديش في نسبة اختلاط بين الشباب و البنات، كمدينة مثل ما انتي قلت، حمص يعني عمليا تعتبر مانا منفتحة مثل الشام و لانا محافظة قد حلب مثلا

رجل: مثلا يعني

امرأة: طبعاً مدينة حلب تعتبر، يمكن محافظة أكثر من حمص ما هيك؟

رجل: ايه، موضوع اختلاط الشباب و البنات هوي يعني موضوع صعب نوعاً ما انك تناقشي في كثير عنا.

هلا مثلاً عنا هون كنسبة، الشباب بشكل عام ما بصير في تدقيق عليون كثير، لانو في اعتقاد عنا خاطئ انو الشب شو من كان ما بصير في علي اشكال تبعاً لمعتقدات دينية أو معتقدات اجتماعية متوارثة من الاجيال السابقة

امرأة: بس انتي عم تدل على هالا اعتقاد انو خاطئ

رجل: أنا برأيي انو هاد اعتقاد خاطئ

امرأة: طيب يا ترى قديش نسبة الشباب اللي بتعتقد انو هدا الاعتقاد خاطئ، باعتبار انو الاعتقاد بصالحون هني. يعني انو مثل ما انتي هلا عم تقول، انو المجتمع متساهل معاهون اكثر من تساهلو مع البنات

رجل: هلا امم، الشباب بشكل عام بما انو هدا الموضوع بصالحون ما كثير بفكرو بالموضوع و ما كثير بيدايقو من الموضوع، الشخص او الطرف الثاني اللي عم يدايق من الموضوع هوي البنات بشكل عام. بس يعني انو حكينا من خمس سنين و نحنا جايين لهون عم تتغير الحكاي كثير، عم تتغير المفاهيم عنا كثير.

مثلاً، طلعات برات البيت، مثلاً المشي بالشارع مع الشباب و بالمدرسة و بالجامعة، موضوع الاختلاط، يعني كل مالو الموضوع عم يفتح، طبعاً تحت قواعد و ضبط من الاهل يعني مثلاً مانو عم يصير مثلاً انفلات بشكل عام بحيث انو مانا مشكلة اي شي لا بس يعني انو هالمعتقدات القديمة المتوارثة اللي كانت نوعاً ما متعصبة لابعد الحدود كالمال عم تخف تخف كثير، يعني هلا من خمس سنين لهلا في اختلافات كثير صارت.

موضوع مثلاً، الطلعة، الجامعة مثلاً.

امرأة: هلا الجامعات بسورية طول عمرا على ما اعتقد كانت مختلطة صح؟

رجل: بس امم، نوعاً العلاقة بين الشباب و البنات كانت محافظة اكثر كانت محصورة اكثر بكثير

امرأة: يعني محصورة بعلاقة الزمالة، لا اكثر و لا اقل

رجل: تمام، و هلا يعني هلا كل مالا هلا صار في صداقة، هلا صار في، يعني كل مالا الحكاي عم تتغير كثير، كالمال الامور عم تتطور.

امرأة: طيب يعني فينك تقول انتي انو حالياً بالمجتمع السوري، البنات ممكن يكون عندها صديق شب بشكل مريح رجل: بشكل مريح

رجل ايه، ما كثير، بس انو ما مثل قبل، من قبل كان محرم أكثر من انو ممنوع.

امرأة: من قبل من شي تقريباً خلينا نقول ست سنين سبع سنين

رجل: ست سنين سبع سنين تقريباً، كانت ممنوعة، ممنوعة منعاً باتاً، هلا انو، او كي بس لازم يكون انو ما في مشكلة، بس لازم يكون الاهل بيعرفو، انت مثلاً كاهل بنت مثلاً، لازم يكونو بيعرفو الشب نوعاً ما خلفية، معلومات عامة عن الشب، مثلاً يعرفو هوني موضوع سمعة البنات كثير موضوع حساس يعني

امرأة: طيب حكيت عن موضوع سمعة البنات كثير حساس، ممكن تشرحلنا شو قصدك بسمعة البنات؟ يعني حتى المفهوم يعني بتعتقد انو مفهوم شخص جاي من برات سوريا ما يفهم شو قصدك بالضبط بسمعة البنات

رجل: هلا اه، هون عنا بسوريا هدا المفهوم بيرجع لامور دينية، هلا سوريا مثل ما حكينا من قبل هي سبعين بالمية كنسبة اسلام و 30 بالمية أديان تاني بس حتى الأديان الثاني ماشين تحت هالاتباع موضوع انو تقاليد المجتمع اكثر من انا امور دينية. هي تقاليد المجتمع جاي من توارث الامور الدينية

امرأة: يعني فينك تقول انو عيلة مسيحية و عيلة مسلمة تئيناتن عندن موضوع سمعة البنات اللي انتي عم تحكي عنا

رجل: ايه طبعاً اكيد

امرأة: نفس الشي

رجل: ايه طبعا اكيد، يعني من دون مناقضة نفس المبدأ لانو منرجع منحكي على موضوع سمعة البنت، موضوع السمعة انو مثلا البنت مع مين بتمشي، مين بتعرف، مين ما بتعرف.
امراة: يعني فينك تقول انو المجتمع بيقدر عطول يعرف البنت شو وضعها، مع مين بتمشي مع مين بتحكي، وين بتروح و ين بتجي.

رجل: المجتمع بشكل عام بيعرف لانو نحنا مدينة صغيرة نوعا ما، يعني ما .. هلا بقلك هذا المفهوم مانو كثير موجود بالشام لانو الشام بشكل عام كثير كبير فيا عالم كثير من برا الشام، بما انو هي عاصمة فيجي عالم من حمص، من حلب، من اللاذقية، من بانياس من طرطوس، من شتى المدن السورية، بس بما انو مدينة حمص هي مدينة مدينة الداخل، يعني مدينة مانا منعزلة بس كمان مجتمعها منعزل نوعا ما، مجتمعا بضل لحد هلا صغير ، يعني مجتمها مشان هيك ، بما انو المجتمع صغير فاعالبيه العالم بتعرف بعضها بشكل عام، فموضوع السمعة و الامم ، كثير بأثر.

امراة: يعني معلىش، و لو بدي إسألك مرة تانين انو فينك تحكي بطريقة تشرح شوية صغيرة عن شو هي سمعة البنت.
رجل: شو هي سمعة البنت؟ هلا سمعة البنت ليش بيسألو عنا مشان موضوع الزواج و المستقبل، مشان موضوع الزواج

امراة: يعني قصدك انو سمعة البنت، بتصير مهمة وقت اللي بتتجوز
رجل: تمام ، لانو عادات و تقاليد الزواج عنا بتختلف نوعا ما عن برا.

English translation:

Woman: How much is the percentage of interaction between guys and girls, for a city that ... as you said, Homs is practically not considered that open, like Damascus, and not as conservative as Aleppo governorate, for example.

Man: For example, I mean

Woman: Of course, Aleppo is considered, perhaps, more conservative than Homs, right?

Man: Yes, the subject of guys and girls' interaction in general is indeed somewhat of a difficult subject to discuss much here. Here, for example, relatively, guys in general don't undergo much scrutiny, because there is a misconception here that a guy wouldn't get in trouble no matter what, and that is based on religious and social belief inherited through previous generations.

Woman: But you referred to it as an incorrect concept.

Man: Yes, in my opinion it is an incorrect concept.

Woman; Okay, what is the percentage of guys who think it's an incorrect concept, considering that such a concept works to their benefit. I mean, as you are saying, the society goes easy on them much more than it's easy with girls.

Man: Now, hmmm, guys in general, since this issue works to their benefit, they don't think about the issue much, and they don't get annoyed at the issue much either. The person, or the other side who is getting annoyed by the issue is the girls in general. I mean, we said that five years ago until now, the story is changing a lot; the concepts are changing a lot too. For example, hang outs, walking down the street with guys, in the school and the university, the topic of gender mixing, I mean, with time the topic is more

open -- of course, under rules and regulations from parents. It is not *enfelat*¹ in general, in which case it's okay to do whatever, but, I mean, these ancient traditions and beliefs, which were somewhat conservative to the farther limits is getting less and less [so]. I mean now, from five years until now, so many changes happened. The topic of hanging out, university etc.

Woman: Have the universities in Syria always been coed? Is that right?

Man: Yes, but hmmm, the type of relationship between guys and girls was much more conservative and much more limited.

Woman: Limited to the relationship of being classmates, no more or less?

Man: Exactly, and now it is, I mean, there is friendship, there is now, I mean, the story is changing a lot, and these things are developing.

Woman: Okay, I mean, can you see now that in a Syrian society, a girl can have a guy friend comfortably?

Man: Comfortably, yes, but not much, but it's not like before, before it was prohibited, not only forbidden.

Woman: Before almost, let's say, six to seven years.

Man: Six to seven years almost, it was forbidden, totally forbidden; now it is okay, there is no problem, but the parents should know -- as the parents of a girl, for example, they have to know the guy and his background somewhat, general information about the guy, because they need to know, for the subject of the girl's reputation is a very sensitive, a very sensitive subject.

Woman: Okay, you talked about the subject of the girl's reputation being very sensitive; can you explain to us what do you mean by a girl's reputation? I mean, I think the concept is a vague concept for someone from outside Syria; they won't understand what you mean exactly by a girl's reputation.

Man: Aha, here in Syria, this concept is related to religious matters; now Syria, as we said before, is 70% Muslims, 30% other religions, but even the other religions are going with this concept -- it is a cultural thing in the society more than religious. It is traditions that came from inheriting the religious matters.

Woman: You mean, you can say that a Christian family and a Muslim family would both have this "girl's reputation" you are talking about.

Man: Yes, of course, sure.

¹ Established boundaries aren't crossed in general.

Woman: Same thing

Man: Yes, of course, I mean with no contradiction to the main principle, because talking again about the topic of a girl's reputation, the issue of reputation is basically who does the girl hang out with, know, doesn't know etc.

Woman: So, can you say that the society can always tell what the story of a girl is, who she hangs out with and whom she talks to, where she goes and comes?

Man: Society in general knows, because we are a somewhat small city, I mean not.... Now I can say that this concept doesn't exist the same way in Damascus, because Damascus is very big and it has so many people from outside Damascus; since it is a capital, people come to it from Homs, Aleppo, Lattakia, Banias, Tartous, from all different Syrian cities, but since Homs is a city on the inside [in the interior]of Syria, I mean, it is not an isolated city but its society is somewhat isolated, its society would still be small. So its society, since it is small, most people know each other in general, so the subject of reputation and, hmmm, has a lot of effect.

Woman: Okay, sorry, even if I have to ask you again, can you in a way explain a bit what is the girl's reputation.

Man: What is the girl's reputation? The girl's reputation, why they ask about [it]is for marriage and the future, basically for marriage.

Woman: You mean the girl's reputation becomes important when she gets married.

Man: Exactly, because the cultures and traditions of marriage are somewhat different from outside Syria.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated